Киреева И.А.¹, Очага М.В.², Сидоркина Л.С.³

Анализ грамматической инверсии в английском языке (на материале оригинальных художественных произведений)

¹АНО ВО «Московский международный университет»

²«Российская Академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

³ГБПОУ «Колледж современных технологий имени Героя Советского Союза М.Ф. Панова»
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/trnio-09-2021-89

Аннотация

Актуализация анализа синтаксической или грамматической инверсии обусловлена тем, что это целая система многообразия моделей словорасположения в английском предложении. Она противопоставлена доминирующему в английском языке прямому порядку слов, поэтому представляет особый интерес. Цель исследования в статье состоит в анализе грамматической инверсии в английском языке (на материале оригинальных художественных произведений). Новизна исследования: рассмотрение функциональной значимости грамматической инверсии в английском языке в материалах оригинальных художественных произведений. В результате отмечено, что грамматическая или синтаксическая инверсия является интереснейшим объектом изучения, поскольку значительно расширяют возможности говорящего, помогая достичь множества целей своего высказывания, помогая понять истинный смысл речи или текста. Итоги и материалы работы могут быть использованы при изучении теории и практики перевода и переводоведения английского языка.

Ключевые слова: грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия, отклонение от нормы, английский язык, оригинальные художественные произведения, эмоциональная функция порядка слов.

Abstract

The actualization of the analysis of syntactic or grammatical inversion is due to the fact that this is a whole system of the variety of word arrangement models in the English sentence. It is opposed to the predominant word order in English, and therefore is of particular interest. The purpose of the research in the article is to analyze grammatical inversion in the English language (based on original works of art). Research novelty: consideration of the functional significance of grammatical inversion in the English language in the materials of original works of art. As a result, it was noted that grammatical or syntactic inversion is an interesting object of study, since it significantly expands the speaker's capabilities, helping to achieve many of the goals of his utterance, helping to understand the true meaning of speech or text. The results and materials of the work can be used in the study of the theory and practice of translation and translation studies of the English language.

Keywords: grammatical inversion, syntactic inversion, deviation from the norm, English, original works of art, emotional function word order.

Характеристика инверсии как отступления от «прямого порядка слов» является наиболее общепринятой. Большинство исследователей связывает этот порядок с взаимным расположением групп подлежащего и сказуемого: прямым. Инверсией является обратная последовательность - препозитивный и постпозитивный элементы вербальной составляющей.

Анализ грамматической инверсии в английском языке в рамках статьи был основан на теоретических положениях исследований отечественных ученых: Арнольд И.В., Ивановой И.П., Кобриной Н.А., Корнеевой Е.А., Оссовской М.И., Гузеевой К.А., Шевяковой

В.Е.[1,2,3,4] и других. Было установлено, что инверсией в английском языке называется нарушение прямого порядка слов в английском предложении, при котором сказуемое может быть поставлено перед подлежащим. Нестандартный порядок слов применяется в некоторых конструкциях или при необходимости эмоционально выделить определенное слово.

Материалом для исследования послужили материалы оригинальных художественных произведений [5,6].

Следует подчеркнуть, что современные исследователи теории и практики английского языка начинают избегать подразделения порядка слов на нормальный и ненормальный. Инверсия, будучи «отклонением от нормы», входит в предмет изучения стилистики. Стилистика рассматривает её эффект в речи. Грамматика также рассматривает инверсию, в свою очередь, как нарушение грамматических правил строения предложения. Грамматика описывает какой из членов предложения выделен, а стилистика, какой эффект даст выдвижение именно этого члена предложения.

В самом деле, проблема инверсии рассматривается и в грамматике, и в стилистике. Так конструкция «Only then have I made up my mind to go there» называется стилистической инверсией в курсах грамматики и грамматической инверсией в курсе стилистики. Грамматика в данном случае должна быть взаимосвязана со стилистикой и функциями её подчиненных. Считается, что именно в отклонениях, основанных на живых процессах языка, иногда скрывается индивидуально-творческая манера автора. Если подобное отклонение часто используется в индивидуально-художественном стиле разных писателей, оно может постепенно типизироваться, получив право на существование в стилистике языка, а затем при выработке определенных и твердых норм использования такого рода отклонений, и в области грамматики. Поэтому четкое разграничение между грамматическим и стилистическим в синтаксисе провести трудно, а иногда и невозможно. Синтаксическое оформление настоятельно требует соответствующей интерпретации, иначе сам приём теряет своё качество. В оригинальном художественном произведении использование грамматической инверсии всегда мотивированно целью высказывания. В традиционном же порядке слов сказуемые обычно оказываются в безударном положении и не несут на себе логической эмфазы. Вся сила логического выделения падает на дополнения. В инвертированном же порядке слов предстает все новое, сообщаемое, как сказуемое, так и дополнение: дополнения потому, что они поставлены на первое место, сказуемое потому, что оно оказывается под ударением как конечный элемент высказывания. Это особенно бывает заметно в поэтических произведениях, в которых сказуемое оказывается в положении на конце строки. Общая стилистическая функция инверсии обычно выявляется из более широкого контекста, чем предложение. Инверсия в современном английском языке может иметь различные случаи размещения членов предложения.

Приведем примеры грамматической инверсии:

- начало предложения с подлежащего there или here: «There goes your sister»;
- именная часть сказуемого стоит перед подлежащим: a good genero us pray eritwas;
- именная часть сказуемого стоит перед связкой, и оба они перед подлежащим: Rude am I in my speech.

В результате исследования нами сделаны определенные выводы.

Основные функции грамматической инверсии в материалах оригинальных художественных произведений – это добавочное акцентирование актуального членения, акцентирование полупредикативных отношений, связывание ряда высказываний в сверхфразовое единство. Осуществление этих функций тесно связано с тем, что в процессе инверсии происходит выделение инвертированного члена логическим ударением. Напротив, свободное перемещение членов, не несущее смысловых различительных функций не связано с перенесением на них логического ударения. Для подлежащего, сказуемого, дополнений, определений любое реализуемое отклонение от прямой и обратной модели является стилистической инверсией. У многих видов обстоятельств одна и та же позиция может

рассматриваться как свободная и как инверсия. Некоторые изменения порядка слов изменяют синтаксические отношения, а с ними и весь смысл предложения, другие сочетают грамматическую и экспрессивную функции.

Возможны также изменения порядка слов, которые не меняют грамматического значения и не связаны с экспрессивностью или эмоциональностью, а имеют функционально-стилистическую окраску. Экспрессивная или функционально-стилистическая окраска инверсии характерна преимущественно для прозы, поскольку в стихах порядок слов подчиняется ритмико-интонационной структуре стиха, а расположение компонентов синтаксических конструкций относительно свободно. Использование того или иного порядка слов либо привлекает внимание слушателя к какому-либо обстоятельству, имеющему особую важность, либо показывает стремительность действий, либо создает иронию в предложении, либо указывает на эмоциональное состояние говорящего и т. д.

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Издательство: «Флинта», 2002. – 384 с.
2. Иванова И.П. и др. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Издательство: «Высшая школа», 1981. – 285 с.
3. Кобрина Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. – Издательство: «Союз», 2008. – 582с.
4. Шевякова В.Е. Современный английский язык: порядок слов, актуальное членение, интонация. – М.: Издательство: «Наука», 1980. – 380 с
5. Bradbury R. The Vocation. -Chicago: Advent, 1974. – 283 p.
6. Dickens Ch. Oliver Twist.- М.: Издательство: «Т8», 2016.- 412 с.

Кудзоева А.Ф.

К вопросу о пунктуационном оформлении однородных определений в осетинском языке

*Институт истории и археологии Республики Северная Осетия-Алания
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/trnio-09-2021-90

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы определения однородности / неоднородности второстепенных членов предложения (в частности, определений) в осетинском языке, а также их пунктуационного оформления в зависимости от структуры предложения, стиля текста и интенций автора.

Ключевые слова: осетинский язык, принципы пунктуации, однородные определения, коммуникативно обусловленная пунктуация.

Abstract

The article discusses the issues of determining the homogeneity / heterogeneity of the secondary members of the sentence (in particular, definitions) in the Ossetian language, as well as their punctuation, depending on the structure of the sentence, the style of the text and the intentions of the author.

Keywords: ossetian language, principles of punctuation, homogeneous definitions, communicatively conditioned punctuation.

Введение. Как известно, знаки препинания выполняют функцию членения письменной речи, которое «не может быть передано ни морфологическими средствами, ни порядком расположения слов» [3]. В разных языках в основе такого членения лежат разные принципы: грамматический (или структурный, формально-грамматический), смысловой (семантический), интонационный и др. Разумеется, пунктуационная система не может строиться исключительно на одном принципе, чаще всего в ней в той или иной мере